



la portada del hospital
the hospital façade

Santiago's royal hospital arose from the religious fervor of the Catholic Monarchs, who built it to give aid and shelter to pilgrims who followed the long road of stars to the tomb of the Apostle.

This visitor's guide will lead you along a path of revelations, on which the monument will whisper its secrets and the key aspects of its lengthy chronicle to you.

If you follow the trail of stories this Parador Museum offers, you will discover the message of salvation displayed by its carved stones, its evolution as hostel, hospital, apothecary and orphanage for founding children and the power that emanated from a unique institution that administered its own law.

y real

a great and royal hospital

Flanquean la puerta Adán (1) y Eva (2), padres de la humanidad aunque portadores del pecado original. Cuando el fin se aproxima, el cristiano recibe la ayuda de los santos intercesores, como Santa Catalina (7) y Santa Lucía (8), patronas contra la enfermedad y la muerte. Pero, para alcanzar la inmortalidad, el hombre debe ejercer las virtudes cardinales: Fortaleza (3), Templanza (4), Prudencia (5) y Justicia (6). Sobre la puerta, Juan Bautista (11) anuncia la salvación, acompañado por María Magdalena (12), enferma de pecado y curada por Cristo. Ambos envuelven un friso con el apostolado (13). En lo alto, Dios Padre presidía todo el conjunto, donde ahora hay una ventana. Le acompañaban Cristo (17), María (18), Santiago (16), Juan (19), Pedro (15) y Pablo (20). Encima, un coro de ángeles y una 'Fons Vitae' (21). El retablo ofrece además una visión política, con la presencia de los Reyes Católicos (9 y 10) y una inscripción latina (14). Dice: "El gran Fernando y la magnánima Isabel mandaron construir esta obra empezada en el año del Señor del 1501 y concluida en un decenio".

"Había una ventana con campanilla y un torno como el de los conventos de clausura. Alguien llamaba, esperaba hasta escuchar 'Ave María Purísima' y entonces depositaba al recién nacido". (Fragmento placa nº 35)



"There was a window with a bell and a revolving compartment like those in cloistered convents. A person would ring, wait to hear 'Ave Maria, gratia plena' and then leave the newborn". (Fragment of plaque no. 35)



"Arribaban a la ciudad numerosas compañías teatrales, que ofrecían sus representaciones. Los sótanos del Hospital eran el espacio favorito de los actores, ya que su cubierta abovedada favorecía el espectáculo". (Fragmento placa nº 74)

"Numerous theater companies arrived in the city, presenting their performances in squares and inside buildings. The hospital basement was a favorite space of the actors, for they said its vaulted roof added to the show". (Fragment of plaque no. 74)



"El Hostal dos Reis Católicos, con más de 500 años de historia, está considerado uno de los hoteles más antiguos del mundo. Conocido antaño como Hospital Real, su construcción fue ordenada en 1499 por los Reyes Católicos, para dar cobijo y restablecer los maltrechos cuerpos de los peregrinos que conquistaban la última etapa del Camino de Santiago.

El monumento, sin embargo, asumió desde sus inicios otras muchas funciones, como la de hospital de pobres y la acogida y crianza de niños expósitos, todo ello en el marco de una institución religiosa que mantuvo con toda su pureza el carácter de hospital medieval hasta el siglo XVIII.

El Hostal constituía una ciudad en miniatura, con su propio cuerpo de sacerdotes, sanitarios, boticarios, contables y sirvientes, bajo la autoridad única de un todopoderoso administrador. Poseía corrales, almacenes, cárcel, bodega, cuadras, huerta medicinal y un amplio conjunto de viviendas anexas donde se alojaba el personal.

A lo largo de los siglos, en sus dependencias se han formado generaciones de galenos y sus gruesos muros han visto ejercer el arte de la farmacia y la química, siempre con el objetivo de aportar mayor bienestar al enfermo. Aquí se velaba por el cuerpo y el alma, dualidad que configura la historia e incluso la extraordinaria arquitectura del edificio. Hoy, el Hostal Dos Reis Católicos continúa acogiendo a viajeros legados de todas partes y les ofrece la oportunidad de vivir la grandeza de una ciudad única, que es Patrimonio de la Humanidad". (Parador Museo de Santiago - Placa nº 1)

"The Hostal dos Reis Católicos, with over 500 years of history, is considered one of the world's oldest hotels. Known in days gone by as a royal hospital, the Catholic Monarchs ordered it to be built in 1499 to provide shelter and restore the battered bodies of the pilgrims who triumphed over the last stage of the Way of St James.

However, since its founding, the monument has assumed many other functions, acting as a hospital for the poor and housing in and raising foundlings. All of this occurred within the framework of a religious institution which retained its character as a medieval hospital with all of its purity until the 18th century.

The building was a city in miniature, with its own corps of priests, health workers, apothecaries, accountants and servants, under the sole authority of an omnipotent administrator. It had animal pens, storerooms, a jail, wine cellar, stables, medicinal garden and a large collection of attached dwellings where the staff were housed.

Over the centuries, generations of physicians trained in its rooms and its thick walls bore witness to the art of pharmacy and chemistry, always with the aim of providing greater wellbeing for the sick. Here were watched over both body and soul, a dichotomy which shaped both history and the extraordinary architecture of the building.

Today, the Hostal Dos Reis Católicos still welcomes travelers from all over and offers you the opportunity to experience the magnificence of a unique city and World Heritage Site." (Santiago Parador Museum - Plaque no. 1)



Descubre la historia

discover history

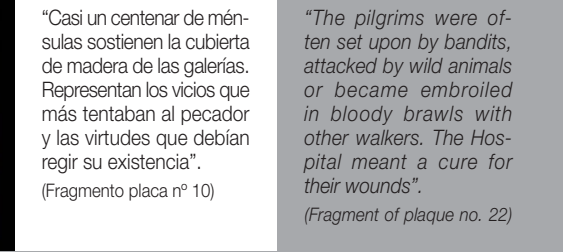
El Hospital Real de Santiago surge del fervor religioso de los Reyes Católicos, que lo construyeron para dar auxilio y cobijo a los peregrinos que seguían el largo camino de estrellas hasta la tumba del Apóstol. Esta guía de visita te conducirá por una senda de revelaciones, en la que el monumento te susurrará sus secretos y las claves de su vasta crónica.

Si sigues el reguero de historias que te ofrece este Parador Museo, descubrirás el mensaje de salvación que exhiben sus piedras talladas, su evolución como albergue, hospital, botica e incluso de niños expósitos o el poder que emanaba de una institución única que administraba su propia ley.

un hospital grande



"Con frecuencia, los peregrinos eran asaltados por bandidos, atacados por fieras o se enzarzaban en sangrientas reyertas con otros caminantes. El Hospital representaba una cura para sus heridas". (Fragmento placa nº 22)



"Casi un centenar de ménsulas sostienen la cubierta de madera de las galerías. Representan los vicios que más tentaban al pecador y las virtudes que debían regir su existencia". (Fragmento placa nº 10)

"The pilgrims were often set upon by bandits, attacked by wild animals or became embroiled in bloody brawls with other walkers. The Hospital meant a cure for their wounds". (Fragment of plaque no. 22)

"Los labrados postes y las gruesas cadenas que envuelven la lonja simbolizan el territorio fronterizo que en el pasado representaba el Hospital Real". (Fragmento placa nº 5)

"The carved posts and thick chains that enclose the raised platform symbolize the bounds of the territory which represented the Royal Hospital in the past". (Fragment of plaque no. 5)

"Almost one hundred corbels support the wooden roof over the arcades. They represent the vices that most tempted sinners and the virtues that were to govern their existence". (Fragment of plaque no. 10)

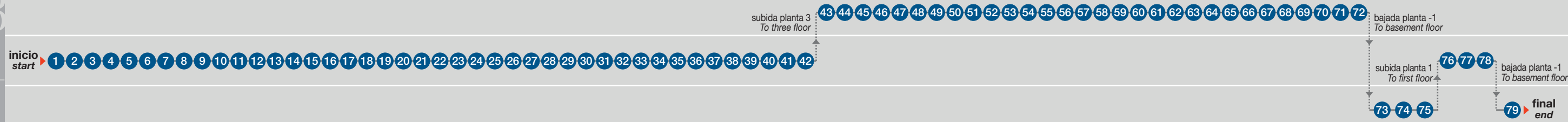


la visita

the visit



planta floor



1 planta floor

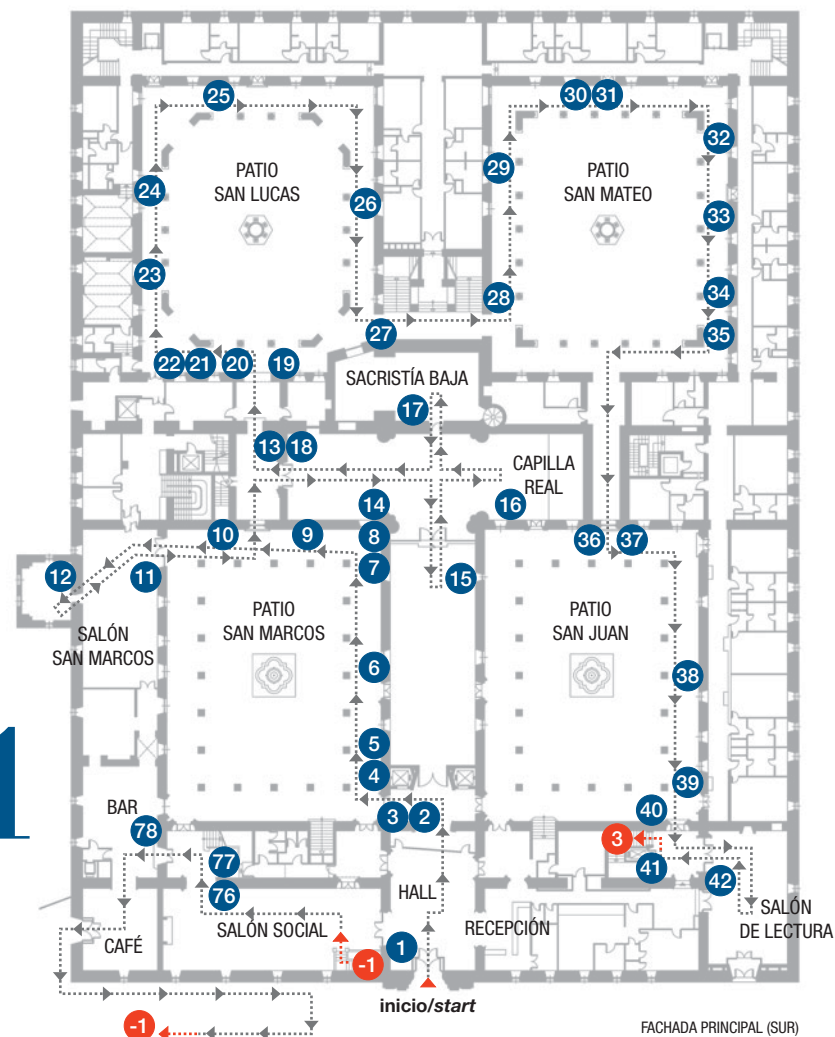
- 1 Un hotel con 500 años de historia / A hotel with 500 years of history
- 2 Mensaje de salvación y muerte / Message of salvation and death
- 3 Un organismo vivo / A living organism
- 4 La voluntad de los Reyes Católicos / The will of the Catholic Monarchs
- 5 La frontera del Hospital / The bounds of the Hospital
- 6 Monumento Nacional desde 1912 / A National Monument since 1912
- 7 El Hostal, hoy / The Hostel today
- 8 El Hospital Real en el siglo XVI / The Hospital in the 1500s
- 9 El patio de la botica / Courtyard of the apothecary
- 10 Un código de conducta en piedra / A code of conduct in stone
- 11 La antigua botica / The former apothecary
- 12 Los deberes del boticario / The apothecary's duties
- 13 La Capilla Real / The Royal Chapel
- 14 Santos Curadores / Curing Saints
- 15 Filigrana en hierro toledano / Iron filigree from Toledo
- 16 El altar doble de la capilla / The double chapel altar
- 17 La sacristía baja / The lower sacristy
- 18 El bautismo de Rosalía / The baptism of Rosalía
- 19 El patio de San Lucas / Saint Luke courtyard
- 20 La conclusión del cuadrado / The end of the square
- 21 De Hospital a Hostal en 9 meses / Hospital to hotel in 9 months
- 22 La acogida de los peregrinos / Welcoming pilgrims
- 23 Una "familia" de sesenta almas / A "family" of sixty souls
- 24 "Distracciones" y corruptelas / "Distractions" and corruption
- 25 La huerta de la botica / The apothecary garden
- 26 El agua, fuente de conflictos / Water, source of conflict
- 27 Las escaleras de Belén / The Bethlehem staircase
- 28 El patio de San Mateo / Saint Matthew courtyard
- 29 La cruz, símbolo del Hospital Real / The cross, symbol of the Hospital
- 30 Santiago, una ciudad alumbrada por la tradición / Santiago, a city illuminated by tradition
- 31 Santiago monumental / The monuments of Santiago
- 32 La plaza del Obradoiro / Obradoiro square
- 33 Magno turbulo / The great pendulum
- 34 El camino hacia el Apóstol / The route to the Apostle
- 35 La inclusa de niños expósitos / The founding orphanage
- 36 El patio de la cocina / The kitchen courtyard
- 37 La colección de gárgolas / The collection of gargoyles
- 38 Enrique Egas, el arquitecto / Enrique Egas, the architect
- 39 El depósito de sanguijuelas / The leech tank
- 40 Las bromas de los canteros / The stonemasons' jokes
- 41 La cárcel del Hospital / The Hospital jail
- 42 Hospicio, leñera y botica / Orphanage, woodshed, apothecary
- 43 La antigua peregrinería / The former pilgrims' quarters
- 44 La predela del retablo / The altarpiece predella
- 45 El refectorio de los romeros / The pilgrim's refectory

3 planta floor

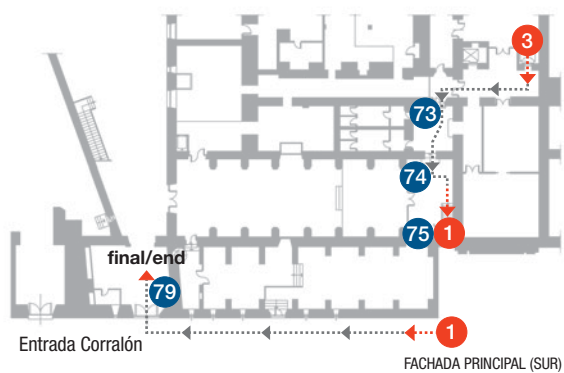
- 43 La "Suite del caudillo" / The "Caudillo's Suite"
- 44 El personal sanitario / The medical staff
- 45 La enfermería de Santa Ana / The ward of St Anne
- 46 El Emperador Carlos / Emperor Charles
- 47 Juan de Austria / John of Austria
- 48 Juan Carlos I / Juan Carlos I
- 49 Felipe III / Philip III
- 50 Felipe IV / Philip IV
- 51 Margarita de Austria-Estiria / Margaret of Austria and Styria
- 52 Claudia Felicitas / Claudia Felicitas
- 53 La enfermería de Santiago / Santiago ward
- 54 Catalina Micaela de Austria / Catherine Michelle of Austria
- 55 Margarita Teresa de Austria / Margaret Theresa of Austria
- 56 María Luisa de Orleans / Marie Louise d'Orléans
- 57 Fernando III de Habsburgo / Ferdinand III of Habsburg
- 58 Carlos II / Charles II
- 59 Eclesiásticos convalecientes / Convalescent clergy
- 60 Un hotel "trasatlántico" / A "transatlantic" hotel
- 61 La sala de Santa Isabel / Santa Isabel function room
- 62 "Haz bien a estos pobres" / "Do good for the poor"
- 63 El "Observatorio de Agonizados" / The "Observatory of the Dying"
- 64 La firma de los arquitectos / The architects' signature
- 65 El quinto patio / The fifth courtyard
- 66 De Hospital Real a Provincial / From Royal to Provincial Hospital
- 67 La Facultad de Medicina / The Faculty of Medicine
- 68 El campanario del Hospital / The Hospital bell tower
- 69 Atmósfera monumental / Monumental atmosphere
- 70 Santiago Matamoros / Santiago Matamoros
- 71 Los últimos años del Hospital / The final years of the Hospital
- 72 Habitación del Cardenal / The Cardinal's Room

-1 planta floor

- 73 De "Boite" a "Salón de Té" / From disco to tearoom
- 74 Comediantes y satimbanquis / Actors and acrobats
- 75 Bolera y café de estudiantes / Bowling alley and student café
- 79 La puerta del Corralón / Corralón gate



planta floor -1



El Parador Museo de Santiago incluye 79 placas informativas que ofrecen una visión de la historia del Hospital Real, desde su fundación hasta nuestros días.

La forma más adecuada de emprender esta visita es seguir el camino trazado sobre estos planos, en los que se indica la ubicación de los contenidos y el orden aconsejado de lectura. Las placas se hallan representadas por círculos azules, mientras que los círculos rojos indican los cambios de nivel, señalando la planta de procedencia o de continuación. El recorrido comienza en el zaguán, en la planta baja ó primera, y concluye en la puerta del corralón, situada a la altura de los sótanos.

Por necesidades operativas del Hostal, algún tramo del recorrido puede permanecer temporalmente cerrado.

The Santiago Parador Museum includes 79 information plaques which provide an overview of the history of the royal hospital, from its founding to our time.

The best way to take the tour is to follow the route shown on these maps, which indicate the location of the plaques and the recommended order in which to read them. The plaques are represented by blue circles, while the red circles indicate a change of level, showing the starting or ending floor. The route begins in the entrance hall, on the ground or first floor, and concludes at Corralón Gate, located at the same level as the basements.

Due to the operating needs of the hotel, some sections of the route may be temporarily closed.